The Stela of Sa-Setet/Sa-Satis
(Louvre Museum 271)

Left Border:

ḥtp-di-(n)swt wsir hnt(i) imnt(iw) di.f prt-ḥrw t ḫnk t k3 ṣpdw šsr mnḥt snṭr mrḥt n k3 n imi-r ḥnwṭt n ḫ3 n imi-r ḥnt(i) ʒ3-stt, 2 ir.n ṣt-ḥty-wr, 3 nb ḫmḥ

A royal offering of Osiris, foremost of the Westerners, giving an invocation offering of bread and beer, cattle and fowl, linen and clothing, incense and oil for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of Sat-Khety-weret, possessor of honor.

Right Border:

ḥtp-di-(n)swt wp-w3wt, nb ḫṣrt, di.f prt-ḥrw t ḫnk t k3 ṣpdw šsr mnḥt snṭr mrḥt n k3 n imi-r ḥnwṭt n ḫ3 n imi-r ḥnt(i) ʒ3-stt, 3 ir.n ḥty-wr, nb ḫmḥ

A royal offering of Wepwawet, lord of the Sacred Land, giving an invocation offering of bread and beer, cattle and fowl, linen and clothing, incense and oil for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of (Sat-)Khety-weret, possessor of honor.

The Main Text:

1 For a picture of the stela, see http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/31/Egypte_louvre_271_stele.jpg.
2 Lit. “son of Satet” (also spelled Satis, goddess); PN 284, 20.
3 According to line 5 below Sa-Setet’s mother’s (and maternal grandmother’s) name is ʒt-ḥty-wr. Using ḫ in place of ʒt may indicate homophones or scribal simplification. Interestingly, the same happens in a stela in lines 3 and 5 of the Hermitage Museum, St. Petersburg; see http://wikisource.org/wiki/Stelae_of_the_chief_of_treasurers_Khor. Note that ḫty-wr, literally means “ḥty the elder” (cf. also ḫnti-ḥty, a god). In addition, at the right border of this stela and in line 4 the prefix ʒt/ʒt is altogether omitted; see also PN 278, 1 and 293, 4.
Year 1 during the incarnation of the King of Upper and Lower Egypt Ni-Maat-Ra (Amenemhat III) alive forever and ever. (This) stela was erected for the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, in order that his name will endure at the staircase of the Great God/the tomb of Osiris. He says:

Oh (you) living who are on earth who shall pass by this tomb! (As) you love Wepwawet, your sweet and beloved god, you should say: Thousand of bread and beer, cattle and fowl for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of Khety-weret.

Djaa-Re, begotten of Sat-Khety-weret. His mother Sat-Khety-weret, begotten of Sat-Khety-weret. His father, Kheper-ka-Re, begotten of Kedemit.

---

4 Note the duplicated n.
5 Prospective/subjunctive sdj.f.
6 The same passage appears on the stela of Khu-Sobek; see T. Eric Peet, The Stela of Sebek-khu, Manchester Museum Handbooks 75 (1914). According to Peet this refers to the terraced hillside surrounding the burial site at Abydos. Gardiner, however, interprets rwD as the staircase leading to the tomb, and renders the phrase rwD n nTr aA as “the tomb of Osiris.”
7 Prospective participle.
8 Because of the geminated ending in mrr.Tn, this is an imperfective relative form used emphatically to express and emphasize initial condition; see J. Allen, Middle Egyptian Grammar, Cambridge University Press, 2001, 25.11.1.
9 Sa-Setet’s brother or half-brother; the name is listed in PN 404, 14.
10 Sa-Setet’s maternal grandmother and his mother have the same name.
11 PN 296, 1.
12 PN 350, 3.
z3t h3t(i)-r n hwt-wr-k3w it13 irt.n zššyt,14 z3t h3t(i)-r z3t-tp-ilhw15 <ir>t.n ky,16 hrt-k317 irt.n z3t-hpr-k3-r18
Daughter of the high official of Buto,19 It, begotten of Sesheshyt.
Daughter of the high official, Sat-Tepihu, begotten of Ky.
Kheretka, begotten of Sat-Kheperka-Re.

imi-r c-hnw(i) z3-stt nb im3h, wr-hnt(i)-hty20 ir.n z3t-wb,21 imn-m-h3t ir.n z3t-hpr-k3-r22 wns23 ir.n htp,24 ir(i) t n pr-hd m3 hs3 htp(w)25 ir.n z3t-nht-spdw26
Chamberlain Sa-Setet, possessor of honor.
Wer-Kheneti-Khety, begotten of Sat-Wekh.
Amenemhat, begotten of Sat-Kheperka-Re.
Wenesh, begotten of Hetep.
Hall-keeper of the treasury, Ma-hesa-hetepu, begotten of Sat-Nekhet-Sopdu.

imi-r c-hnw(i) n h3 n t3(ti) imny ir.n st-imny,27 sn f hm3w28 ir.n hmt,

13 PN 49, 7.
14 Lit. “sistrum;” PN 298, 5.
15 tp-ilhw is reference to Hathor; PN 294, 16.
16 PN 343, 2.
17 PN 277, 5.
18 PN 292, 17.
19 Conjectural.
20 Lit. “great is Kheneti-Khety(god);” PN 81, 17.
21 Lit. “son of Wekh (fetish of Kos);” PN 282, 2.
22 PN 292, 17.
23 Lit. “the wolf;” PN 80, 4.
24 Also feminine, PN 257, 22.
25 Lit. “the fierce lion is content;” PN 144, 13.
26 Lit. “daughter of the victorious Sopdu(god);” PN 290, 17.
Camerlain of the office of the vizier, Imeny, begotten of Set/Sat-Imeny.

His brother, Hemau, begotten of Hemet. It, begotten of Sat-Heritep.

Ha-Ankhef, begotten of Sat-Re. His sister, Sobekemhat, begotten of Sat-Neneksu.

Wenuti-qemau, begotten of Sat-Ankhi, Hesetembenet-it, begotten of Ip-nekhenet.


His brother, Itef. Wiadjaef. Aam-khet-kau-seneb. Sat-nebet-Iunu. Titi…lat…

27 Not listed in PN, so perhaps it is zit-imny or zt-imny; see footnote 2 above and PN 286, 8.
28 PN 240, 17.
29 See footnote 12.
30 PN 292, 5.
31 Lit. “he wants to live;” PN 232, 2.
32 Lit. “daughter of him who belongs to me;” PN 289, 21.
33 Lit. “Wenuti (stellar god) is created;” Wb. I, 317.
34 PN 287, 15.
35 Lit. “blessed with the harp, It.”
36 Lit. “Ip, the younger;” PN 21, 28.
37 PN 129, 27 (with double stroke).
38 PN 241, 23.
39 Lit. “the runner.”
40 PN 346, 4 9 (with a single reed leaf).
41 PN 9, 26.
42 PN 50, 13.
43 Lit. “the sacred bark, it crosses.”
44 PN 290, 2 (uncertain reading).
45 PN 378, 25.